Porównanie tłumaczeń Liczb 1:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko\* plemienia Lewiego nie spisuj i ich głów nie licz\*\* pośród synów Izraela,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Plemienia Lewiego nie spisuj! Ich naczelników nie dodawaj do synów Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tylko pokolenia Lewiego nie spisuj i nie licz go razem z synami Izraela; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko pokolenia Lewi nie będziesz liczył, a sumy ich nie policzysz między syny Izraelskie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pokolenia Lewi nie licz i nie położysz sumy ich z synmi Izraelowemi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz spisywał pokolenia Lewiego według liczby głów i nie policzysz ich razem z resztą Izraelitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, nie obejmuj spisem plemienia Lewiego i nie wliczaj ich do innych Izraelitów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie sporządzisz spisu plemienia Lewiego ani nie policzysz ich razem z innymi Izraelitami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Nie będziesz spisywał plemienia Lewiego i nie włączysz go do spisu synów Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Nie obejmuj spisem pokolenia Lewiego i nie włączaj ich wykazu do wykazu synów Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale plemienia Lewiego nie policzysz ani nie uwzględnisz ich w spisie razem z synami Jisraela.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гляди, племени Леві не почислиш, і їхнього числа не візьмеш між ізраїльськими синами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie obejmiesz spisem tylko pokolenia Lewiego oraz nie zbierzesz ich zastępu razem z synami Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tylko plemienia Lewiego nie wolno ci spisać i ogólnej ich liczby nie wolno ci dołączyć do synów Izraela. |

1. 1) Wg G: Dopatrz jednak, ὅρα τὴν φυλὴν τὴν Λευι. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie licz, תִּׂשָא לֹא , lub: nie podnoś, nie bierz. [↑](#footnote-ref-3)